

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Пластининой Нины Анатольевны**  
«Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на примере переводческих предисловий/послесловий к художественному тексту)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Рецензируемая работа «Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на примере переводческих предисловий/послесловий к художественному тексту)» выполнена в рамках когнитивных исследований. Н.А. Пластинина продемонстрировала глубокое понимание основ когнитивной лингвистики и сумела применить эти теоретические знания на практике. В частности, ей выявлен лингвокогнитивный механизм порождения переводческого метатекста, состоящий в синергетическом взаимодействии квантов смысла и функций метатекста. По утверждению диссертанта, переводческий метатекст является более свободным, чем текст собственно перевода, поскольку содержит как новые смыслы, привносимые переводчиком, так и «расшифрованные» смыслы автора, необходимые для лучшего понимания текста реципиентом. В работе разводятся понятия символической и реальной ценности перевода, что представлено на схеме (рис. 3 в автореферате). Символическая ценность перевода в принимающей культуре создается переводчиком, а реальная ценность перевода может быть определена только посредством читательской рефлексии.

В своем диссертационном исследовании Н.А. Пластинина раскрыла семантические параметры квантов смысла переводческого предисловия/послесловия и его функциональные параметры (положения на защиту 3 и 4). Утверждая, что символическая ценность образуется на пересечении квантов смысла и функций метатекста (рис. 2 в автореферате), автор на примере фрагмента метатекста в виде предисловия переводчика М. Матвеева к стихам О. Нэша демонстрирует взаимодействие таких квантов смысла как аттракторы текста оригинала, с одной стороны, и комментирующей функции и функции освещения эпохи автора, с другой. Из множества интереснейших проблем, обсуждаемых в автореферате, отметим также предложенную Н.А. Пластининой трактовку метадискурсивной деятельности переводчика как интегративной совокупности коммуникативных актов: аппроксимации текста оригинала, рецепции и ассимиляции текста перевода принимающей лингвокультурой.

*Цель работы*, состоящая в выявлении и моделировании лингвокогнитивного механизма порождения создаваемого переводчиком метатекста, достигнута. Научные выводы, сформулированные в работе, обладают *научной новизной* и *актуальностью*. *Положения, выносимые на защиту*, носят теоретический характер, что соответствует заявленной специальности. Автореферат логично построен и демонстрирует, что диссертант хорошо владеет предметом и терминологией исследования. Хочется подчеркнуть, что важное место в автореферате отведено изложению

результатов практической части исследования, представленных во второй главе диссертации.

Таким образом, рецензируемая работа Пластининой Нины Анатольевны «Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на примере переводческих предисловий/послесловий к художественному тексту)» соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка и критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики  
Педагогического института  
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный  
университет»



Богданова Светлана Юрьевна

26.02.2018 г.

Адрес: 664000, г. Иркутск,  
ул. Карла Маркса, 1  
раб. тел: 8 3952 202081  
E-mail: rusjap@mail.ru

